

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE EL DEPARTAMENTO DE HISTORIA, ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y ESPECTÁCULO DE SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA) Y EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA PROTECCIÓN SALVAGUARDIA Y FOMENTO DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA NACIÓN.

ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA IL DIPARTIMENTO DI STORIA, ANTROPOLOGIA, RELIGIONE, ARTE E SPETTACOLO DI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA) ED IL MINISTERO DI CULTURA DELLA REPUBBLICA DOMINICANA, PER LA TUTELA, LA SALVAGUARDA E LA PROMOZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE DELLA NAZIONE

ENTRE:

De una parte, el **MINISTERIO DE CULTURA**, Administración Pública bajo dependencia del Poder Ejecutivo, creada por la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, con domicilio ubicado en la intersección de la avenida George Washington y la calle Paseo Presidente Vicini Burgos, de esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, debidamente representado por su Ministra, la señora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, mayor de edad, funcionaria pública, titular de la cédula de identidad y electoral número
domiciliada y residente en la ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, en su calidad de Ministra de Cultura, en el ejercicio de las atribuciones que le confiere el Decreto núm. 544-21, de fecha 6 de septiembre del año 2021; quien en lo adelante del presente acuerdo se denominará **MINISTERIO DE CULTURA** o por su nombre completo, indistintamente; y,

De la otra parte, el **DEPARTAMENTO DE HISTORIA, ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y ESPECTÁCULO DE SAPIENZA**

FRA:

Da un lato, il **MINISTERO DI CULTURA**, Pubblica Amministrazione sotto le dipendenze del Potere Esecutivo, istituito con Legge n. 41-00 del 28 giugno 2000, con domicilio situato all'incrocio tra viale George Washington e via Paseo Presidente Vicini Burgos, in questa città di Santo Domingo de Guzmán, Distretto Nazionale, capitale della Repubblica Dominicana, debitamente rappresentato dalla sua Ministra, signora **MILAGROS CONSUELO GERMÁN OLALLA**, dominicana, maggiorenne, pubblico ufficiale, titolare della carta d'identità ed elettorale n.
, domiciliata e residente nella città di Santo Domingo de Guzmán, Distretto Nazionale, capitale della Repubblica Dominicana, nella sua qualità di Ministra di Cultura, nell'esercizio dei poteri ad essa conferita mediante il Decreto n. 544-21, del 6 settembre 2021; la quale in seguito nel presente Accordo sarà chiamata **MINISTERO DI CULTURA** o per suo nome completo, indistintamente; e,

Dall'altra parte, il **DIPARTIMENTO DI STORIA, ANTROPOLOGIA, RELIGIONE, ARTE E SPETTACOLO DI SAPIENZA**



UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA), institución universitaria de Italia, fundada por voluntad del Papa Bonifacio VIII el 20 de abril de 1303, con asiento social en Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma RM, Italia, debidamente representada por el Director, Prof. **GAETANO LETTIERI**, de nacionalidad italiana, mayor de edad, titular del pasaporte de la República Italiana número, en representación de su Rector, con asiento ad-hoc en la República Dominicana en la Embajada de Italia en Santo Domingo, ubicada en la calle Rodríguez Objío número 4, Gazcue, en esta ciudad de Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, capital de la República Dominicana, quien en lo que sigue del presente acuerdo se denominará **DEPARTAMENTO SARAS** o por su nombre completo, indistintamente.

UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA), istituzione universitaria italiana, fondata per volontà di Papa Bonifacio VIII il 20 aprile 1303, con sede legale in Piazzale Aldo Moro 5, 00185, Roma RM, Italia, debitamente rappresentato dal Direttore, Prof. **GAETANO LETTIERI**, di nazionalità italiana, maggiorenne, titolare del passaporto della Repubblica Italiana n., per conto del suo Rettore, con sede ad-hoc nella Repubblica Dominicana presso l'Ambasciata d'Italia a Santo Domingo, con sede in via Rodríguez Objío n. 4, Gazcue, in questa città di Santo Domingo de Guzmán, Distretto Nazionale, capita le dell a Repubblica Dominicana, che nel seguito del presente Accordo si chiamerà **DIPARTIMENTO SARAS**, o con il suo nome completo indistintamente.

Para referirse a ambos se les denominará **LAS PARTES**.

Per riferirsi a entrambi saranno chiamati **LE PARTI**.

PREÁMBULO:

CONSIDERANDO: que el numeral 4 del artículo 64 de la Constitución de la República Dominicana, proclamada el 13 de junio de 2015, establece que «el patrimonio cultural de la nación, material e inmaterial está bajo la salvaguarda del Estado que garantizará su protección, enriquecimiento, conservación, restauración y puesta en valor [...]».

CONSIDERANDO: que el artículo 3 de la Ley núm. 41-00 de fecha 28 de junio de 2000, establece que el **MINISTERIO DE CULTURA** es la «instancia de nivel superior, encargada de coordinar el Sistema Nacional de Cultura de la República Dominicana, y que será la responsable de la ejecución y puesta en marcha de las políticas, planes, programas y proyectos de desarrollo cultural [...]».

CONSIDERANDO: que, asimismo, el literal b) del artículo 5 de la precitada Ley núm. 41-00 establece que parte de los objetivos fundamentales del **MINISTERIO DE CULTURA** es «preservar el patrimonio cultural de la nación tangible e intangible, como elemento fundamental de la identidad nacional».

PREAMBOLO:

PREMESSO: che il comma 4 dell'articolo 64 della Costituzione della Repubblica Dominicana, proclamata il 13 giugno 2015, stabilisce che "il patrimonio culturale della nazione, materiale e immateriale, è sotto la tutela dello Stato che ne garantirà la sua protezione, arricchimento, conservazione, restauro e valorizzazione [...]".

PREMESSO: che l'articolo n.3 della Legge n. 41-00 del 28 giugno 2000, stabilisce che il **MINISTERO DI CULTURA** è l' "organismo di livello superiore, incaricata di coordinare il Sistema Nazionale di Cultura della Repubblica Dominicana , e che sarà responsabile dell'esecuzione e dell'attuazione delle politiche, piani, programmi e progetti di sviluppo culturale [...]".

PREMESSO: che, parimenti, il comma 2 dell'articolo 5 della citata Legge n. 41-00, stabilisce che parte degli obiettivi fondamentali del **MINISTERO DI CULTURA** è "conservare il patrimonio culturale della nazione, tangibile e intangibile, come elemento fondamentale dell'identità nazionale".



CONSIDERANDO: que es interés del **DEPARTAMENTO DE HISTORIA, ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y ESPECTÁCULO DE SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA)**, contribuir mediante cooperación científica y técnica, al desarrollo de investigaciones arqueológicas y antropológicas en la República Dominicana.

CONSIDERANDO: que el **DEPARTAMENTO DE HISTORIA, ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y ESPECTÁCULO DE SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA)** ha venido colaborando con el Museo del Hombre Dominicano (MHD) desde hace más de treinta años con actividades de campo y de laboratorio, y que con el apoyo económico del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional de Italia ha realizado en los últimos años, actividades de excavación en diversos lugares de la República Dominicana en colaboración con el Museo del Hombre Dominicano.

CONSIDERANDO: que para el Museo del Hombre Dominicano (MHD) es de vital importancia la suscripción del presente acuerdo, en razón de que este se encuentra en una transición que representa un punto de inflexión en la continuidad y el fortalecimiento de su vida institucional, en lo referente a la investigación arqueológica y antropológica, la difusión y la capacitación, la relación con la comunidad científica nacional e internacional y, especialmente, el rescate de su vínculo con la ciudadanía.

CONSIDERANDO: que de conformidad con lo establecido en el artículo 6 de la antes mencionada Ley núm. 41-00, el Museo del Hombre Dominicano (MHD) es dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA**.

CONSIDERANDO: que el Museo del Hombre Dominicano (MHD) pertenece a la Red Nacional de Museos de la Dirección General de Museos, dependencia del Ministerio de Cultura.

PREMESSO: che è nell'interesse del **DIPARTIMENTO DI STORIA, ANTROPOLOGIA, RELIGIONE, ARTE E SPETTACOLO DI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA)**, contribuire attraverso la cooperazione scientifica e tecnica, allo sviluppo della ricerca archeologica e antropologica nella Repubblica Dominicana.

PREMESSO: che il **DIPARTIMENTO DI STORIA, ANTROPOLOGIA, RELIGIONE, ARTE E SPETTACOLO DI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA)** con il Museo del Hombre Dominicano (MHD), da più trenta anni, con attività sul campo e di laboratorio, e che con il sostegno finanziario del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale d'Italia, ha svolto negli ultimi anni, attività di scavo in vari siti della Repubblica Dominicana, in collaborazione con il Museo del Hombre Dominicano.

PREMESSO: che per il Museo del Hombre Dominicano (MHD) la sottoscrizione del presente Accordo è di vitale importanza, perché si trova in una transizione che rappresenta una svolta nella continuità e nel rafforzamento della sua vita istituzionale, in riferimento alla ricerca in archeologia e antropologia, alla divulgazione e formazione, alla relazione con la comunità scientifica nazionale e internazionale, e soprattutto, al recupero del suo legame con la cittadinanza.

PREMESSO: che in ottemperanza a quanto stabilito nell'articolo 6 della citata Legge n. 41-00, il Museo del Hombre Dominicano (MHD), è una dipendenza del **MINISTERO DI CULTURA**.

PREMESSO: che il Museo del Hombre Dominicano (MHD) appartiene alla Rete Nazionale dei Musei della Direzione Generale dei Musei, una dipendenza del Ministero di Cultura.



CONSIDERANDO: que por otra parte, el **MINISTERIO DE CULTURA** a través del Viceministerio de Patrimonio Cultural tiene dependencias, tales como la Dirección General de Museos; la Dirección Nacional de Patrimonio Monumental; y la Dirección Nacional de Patrimonio Cultural Subacuático.

POR LO TANTO, y en el entendido de que el anterior preámbulo forma parte integral del presente Contrato.

LAS PARTES HAN CONVENIDO Y PACTADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO PRIMERO: LAS PARTES acuerdan por medio del presente acuerdo, adoptar las bases de cooperación mutua con el objetivo de contribuir al desarrollo de investigaciones arqueológicas y antropológicas en la República Dominicana.

ARTÍCULO SEGUNDO: El **DEPARTAMENTO DE HISTORIA, ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y ESPECTÁCULO DE SAPIENZA UNIVERSIDAD DE ROMA (ITALIA)** se compromete conforme a sus capacidades a lo siguiente:

- a) Cumplir con el Reglamento de Investigaciones Arqueológicas y el Reglamento de la Red Nacional de Museos del Ministerio de Cultura de la República Dominicana.
- b) Realizar investigaciones arqueológicas empleando los más altos estándares de métodos y técnicas arqueológicos, contando para ello con la supervisión y autorización expresa del **MINISTERIO DE CULTURA** y las dependencias que correspondan.
- c) Contribuir con la formación y capacitación de personal, a nivel técnico y académico superior en Arqueología, Antropología, y ramas afines, conforme a los requerimientos del **MINISTERIO DE CULTURA**.

PREMESSO: che d'altra parte, il **MINISTERO DI CULTURA** attraverso il Vice Ministero di Patrimonio Culturale possiede altre dipendenze, come la Direzione Generale dei Musei; la Direzione Nazionale del Patrimonio Monumentale; e la Direzione Nazionale del Patrimonio Culturale Subacqueo.

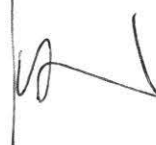
QUINDI, e fermo restando che il preambolo di cui sopra costituisce parte integrante del presente accordo

LE PARTI HANNO CONVENUTO E CONCORDATO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO PRIMO: LE PARTI convengono con il presente accordo di adottare le basi della reciproca cooperazione con l'obiettivo di contribuire allo sviluppo della ricerca archeologica e antropologica nella Repubblica Dominicana.

ARTICOLO SECONDO: Il **DIPARTIMENTO DI STORIA, ANTROPOLOGIA, RELIGIONE, ARTE E SPETTACOLO DI SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA)** si impegna secondo le proprie capacità a:

- a) Rispettare il Regolamento di Ricerca Archeologica e il Regolamento della Rete Nazionale dei Musei del Ministero della Cultura della Repubblica Dominicana.
- b) Realizzare ricerche archeologiche impiegando i più elevati standard di metodi e tecniche archeologiche, contando a tal fine con la supervisione e autorizzazione espressa dal **MINISTERO DI CULTURA** e delle relative dipendenze.
- c) Contribuire all'istruzione e alla formazione del personale, a livello tecnico e accademico superiore in Archeologia, Antropologia e settori affini, in conformità con i requisiti del **MINISTERO DELLA CULTURA**.



ARTÍCULO TERCERO: El **MINISTERIO DE CULTURA** se compromete conforme a sus capacidades a lo siguiente:

- a) Facilitar espacios físicos para el estudio de las colecciones que demande cada investigación, dentro de las normas establecidas para tales fines.

ARTÍCULO CUARTO: **LAS PARTES** se comprometen, a cumplir con las siguientes obligaciones, a saber:

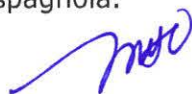
- a) Conservar los documentos relacionados con las acciones objeto del presente acuerdo.
- b) Coordinar y realizar actividades en la República Dominicana para lograr la óptima utilización de los recursos materiales y humanos de que disponen, impulsando proyectos dirigidos hacia la investigación científica, sin menoscabo de la esfera de competencia que legalmente corresponde a cada uno.
- c) Proveer recursos humanos y materiales necesarios, en la medida de sus posibilidades, a fin de facilitar los objetivos propuestos.
- d) Contribuir con la formación y capacitación de personal, a nivel técnico y académico, en la medida de sus posibilidades.
- e) Proporcionar, dentro de sus posibilidades, el apoyo material, financiero y técnico científico en la preparación y realización de los proyectos conjuntos.
- f) Recibir las publicaciones sobre los resultados de las investigaciones o divulgaciones, en formato impreso y digital, realizados en original y debidamente traducidas al idioma español.

ARTICOLO TERZO: Il **MINISTERO DI CULTURA** s'impegna secondo le sue capacità a:

- a) Fornire spazi fisici per lo studio delle collezioni richieste da ciascuna indagine, entro gli standard stabiliti a tali fini.

ARTICOLO QUARTO: **LE PARTI** s'impegnano a rispettare i seguenti obblighi, e precisamente:

- a) Conservare i documenti relativi alle azioni oggetto del presente accordo.
- b) Coordinare e svolgere attività nella Repubblica Dominicana per ottenere un uso ottimale delle risorse materiali e umane a disposizione, promuovendo progetti finalizzati alla ricerca scientifica, senza pregiudicare la sfera di competenza che giuridicamente corrisponde a ciascuno.
- c) Fornire le risorse umane e materiali necessarie, nella misura delle loro possibilità, al fine di facilitare gli obiettivi proposti.
- d) Contribuire alla formazione e addestramento del personale, a livello tecnico e accademico, nella misura delle loro possibilità.
- e) Fornire, nei limiti delle proprie possibilità, supporto materiale, finanziario e tecnico-scientifico nella preparazione e realizzazione di progetti congiunti.
- f) Ricevere le pubblicazioni sui risultati delle ricerche, in formato cartaceo e digitale, realizzate in originale e debitamente tradotte in lingua spagnola.



g) Las propuestas de proyectos conjuntos serán sometidas para su revisión y pertinencia a la dependencia del **MINISTERIO DE CULTURA** correspondiente, y posteriormente enviada al Viceministerio de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura de la República Dominicana.

h) Los proyectos que sean aprobados, se realizarán bajo de la supervisión de las instituciones pertinentes del **MINISTERIO DE CULTURA**.

i) Intercambiar información y producir publicaciones sobre las investigaciones que se realicen. Las publicaciones deberán distribuirse a todas las bibliotecas e instituciones afines como Centro de Inventario, Academia de Ciencias, Archivo General de la Nación, museos, etcétera.

PÁRRAFO: el **MINISTERIO DE CULTURA** será depositario de los materiales arqueológicos derivados de las investigaciones desarrolladas de manera conjunta. En caso de que fuera necesario, el traslado de exponentes o muestras de estos materiales fuera del país, que sean competencia del Ministerio de Cultura, se hará previa autorización justificada y de conformidad con los reglamentos establecidos y la normativa legal vigente.

ARTÍCULO QUINTO: **LAS PARTES** velarán por la preservación y el reconocimiento de la identidad y la imagen de marca de ambas, por consiguiente, el uso de logotipos, iconografías y cualquier otro instrumento a utilizarse, a fin de desarrollar la presencia y posicionamiento de ambas instituciones en las actividades relacionadas a este acuerdo, estará regulado por la normativa interna y la debida aprobación de uso de **LAS PARTES**.

ARTÍCULO SEXTO: todo acto de generación, reproducción y divulgación de conocimiento relacionado con el presente

g) Le proposte di progetti congiunti saranno presentate per la revisione e la pertinenza alla corrispondente unità del **MINISTERO DELLA CULTURA** e successivamente inviate al Vice Ministero di Patrimonio Culturale del Ministero della Cultura della Repubblica Dominicana.

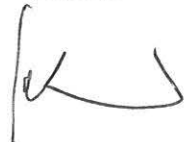
h) I progetti approvati saranno realizzati sotto la supervisione delle istituzioni competenti del **MINISTERO DELLA CULTURA**.

i) Scambiare informazioni e produrre pubblicazioni sulle indagini svolte. Le pubblicazioni dovranno essere distribuite a tutte le biblioteche e istituzioni affini come il Centro di Inventario, l'Accademia delle Scienze, l'Archivio Generale della Nazione, i musei, ecc.

COMMA: il **MINISTERO DELLA CULTURA** sarà il depositario dei materiali archeologici derivati dalle ricerche svolte congiuntamente. Se necessario, il trasferimento di esponenti o campioni di tali materiali fuori dal territorio nazionale, di competenza del Ministero della Cultura, avverrà previa autorizzazione motivata e nel rispetto delle normative stabilite e delle norme di legge vigenti.

ARTICOLO QUINTO: **LE PARTI** assicurano la conservazione ed il riconoscimento dell'identità e dell'immagine di marca di entrambe, pertanto, l'uso dei loghi, dell'iconografia e di ogni altro strumento da utilizzare, al fine di sviluppare la presenza e il posizionamento di entrambe le istituzioni. attività connesse al presente accordo, sarà regolato dalla normativa interna e dalla corrispondente approvazione dell'uso delle **PARTI**.

ARTICOLO SESTO: tutti gli atti di generazione, riproduzione e diffusione della conoscenza relativi al presente accordo



acuerdo estará regido por las leyes de derecho de autor vigentes en la República Dominicana.

ARTÍCULO SÉPTIMO: a partir de la firma del presente acuerdo, **LAS PARTES** constituirán una Comisión Interinstitucional, la cual utilizará todos los medios físicos y electrónicos posibles para asegurar la transmisión fluida de información para la coordinación, seguimiento y supervisión de los asuntos acordados, que fomente asimismo los intercambios, asesorías y acciones afines, en aras de garantizar el logro de los objetivos propuestos.

ARTÍCULO OCTAVO: el presente acuerdo entrará en vigencia a partir de la suscripción del mismo, y tendrá una duración de tres (3) años, pudiendo ser renovado de común acuerdo entre las partes de manera escrita; sin embargo, **LAS PARTES** indistintamente podrán darlo por terminado mediante comunicación escrita que haga una parte a la otra con tres (3) meses de anticipación, al momento en que se tenga intención de terminarlo, debiendo concluirse en todo caso, las acciones y programas que estuvieron iniciados.

ARTÍCULO NOVENO: **LAS PARTES** se comprometen de forma expresa a no transferir ni delegar de manera parcial o total los compromisos y obligaciones asumidas en el presente acuerdo, a favor de terceras personas sean estas físicas o morales, sin el previo consentimiento por escrito de **LAS PARTES**.

HECHO Y FIRMADO de buena fe en tres (3) ejemplares originales, a los once (11) días del mes de octubre del año veintidós (2022).

saranno regolati dalle leggi sul diritto d'autore in vigore nella Repubblica Dominicana.

ARTICOLO SETTIMO: A partire dalla firma del presente accordo, **LE PARTI** istituiranno una Commissione interistituzionale, che utilizzerà tutti i mezzi fisici ed elettronici possibili per garantire la trasmissione fluida delle informazioni per il coordinamento, il monitoraggio e la supervisione delle materie concordate, che promuova anche gli scambi, le consulenze e azioni affini, al fine di garantire il raggiungimento degli obiettivi proposti.

ARTICOLO OTTAVO: il presente accordo entrerà in vigore a partire dalla data della sua sottoscrizione, e avrà durata di tre (3) anni, potendo essere rinnovato di comune accordo tra le parti per iscritto; tuttavia, **LE PARTI** potranno portarlo a conclusione indistintamente mediante comunicazione scritta fatta da una parte all'altra con tre (3) mesi di anticipo, nel momento in cui si intende concluderlo, e dovendo concludere in ogni caso, le azioni e i programmi che erano stati avviati.

ARTICOLO NONO: **LE PARTI** si impegnano espressamente a non trasferire o delegare, in tutto o in parte, gli impegni e gli obblighi assunti nel presente accordo, a favore di terzi, fisici o morali, senza il preventivo consenso scritto delle **PARTI**.

FATTO E FIRMATO in buona fede in tre (3) copie originali, l'undicesimo (11) giorno del mese di ottobre dell'anno ventidue (2022).



Por el **MINISTERIO DE CULTURA**

Por el **DEPARTAMENTO DE HISTORIA,
ANTROPOLOGÍA, RELIGIÓN, ARTE Y
ESPECTÁCULO DE SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA (ITALIA)**


MILAGROS CONSUELO GERMAN OLALLA
Ministra de Cultura




GAETANO LETTIERI
Director del Departamento de Historia,
Antropología, Religión, Arte y
Espectáculo